

Agreement of Cooperation Master Program
in Environmental / Geocological Monitoring and Nature Management in
the Northern Oil and Gas Producing Regions

Дата

Регистратор

between

Saint-Petersburg State University, Russian Federation,
Faculty of Geography and Geoecology

and

University of Stavanger, Norway,
Faculty of Science and Technology

Paragraph 1: Definitions

- joint project: Cooperation Master Program between The Faculty of Geography and Geoecology of Saint-Petersburg State University, Russian Federation and University of Stavanger, Norway.
- program of cooperation /program/master program: Cooperation Master Program between Saint-Petersburg State University, Russian Federation and University of Stavanger, Norway.
- master program: Cooperation Master Program between Saint-Petersburg State University, Russian Federation and University of Stavanger, Norway.
- UiS: University of Stavanger.
- SPbSU: St. Petersburg State University
- joint commission: A commission (as described in paragraph 6 in this agreement) with equal number of representatives and equal responsibility between SPbSU and UiS.
- partner university: UiS and SPbSU
- partner/partners : UiS and SPbSU
- partner institution: UiS and SPbSU
- institutions/institution: UiS and SPbSU
- parties: UiS and SPbSU
- SIU: Norwegian Centre for International Cooperation in Higher Education
- the project CPRU-2007/10003/2089: The current SIU financed cooperation project between UiS and SPbSU
- diploma: the master degree certificate.

Paragraph 2: The purpose of cooperation program

The matter of present agreement concerns the definition of general conditions of cooperation tuition free master program with issuing of master degree diplomas between the UiS and SPbSU.

The purpose of this agreement is to assure the graduate students's competency in the fields of geocological monitoring and nature management and implement the joint project of UiS and SPbSU

The present agreement defines general rules for the students of the UiS, who intend to study within the frame of the program of cooperation at the master program at SPbSU, and for the students of SPbSU who intend to study at UiS at the master program.

The present agreement defines general rules for:

- a) The students of SPbSU who intend to receive the master degree diploma of ecology and nature management at SPbSU
- b) The students of UiS who intend to receive the master degree diploma at the UiS

Paragraph 3: Conditions of admittance to cooperation master program

Students of UiS at SPbSU

Students of UiS who received or will be currently receiving the degree of bachelor can join the Norwegian - Russian cooperation master program.

Students of SPbSU at UiS

students of SPbSU who received or will be currently receiving the degree of bachelor/specialist can join the Norwegian - Russian cooperation master program.

Paragraph 4: Conditions of receiving of the Norwegian - Russian cooperation master program

Students of UiS

1. will be given the master degree diploma from UiS in Norwegian.
2. will be given additional certificate from the Norwegian - Russian cooperation master program in English.

3. Receiving of master degree diploma by the students within the frames of this program means that they fulfill the requirements of educational standards.

Students of SPbSU

1. will be given master degree diploma of ecology and nature management of SPbSU in Russian.

2. will be given additional certificate from the Norwegian - Russian cooperation master program in English.

3. Receiving of master degree diploma by the students within the frames of this program means that they fulfill the requirements of educational standards.

Paragraph 5: General regulations

1. Academic year 2009/2010 will be the start of the cooperation Master program.

2. The students shall spend the first semester at their home universities. All students shall spend their second semester at SPbSU, and their third semester at UiS. The location in the fourth semester will depend on subject of their thesis.

3. Students will be given admittance to the study and master degree diplomas (final attestation for Russian students) according to the established terms at either UiS or SPbSU (their home university).

4. The commission for the final attestation for Russian students may include a representative from UiS.

5. Students taking part in the program will be instructed by two teaching supervisors, one from each institution. Supervisors shall make a study plan together with the student. This plan shall be approved by the joint commission. Thesis must be presented in the appropriate partner university.

The presentation must be according to the requirements of the appropriate partner institution.

6. Students must satisfy criteria of English of the language competency stated in current standards of each of the institutions. Common educational process shall be performed in English, and competency valuation and final attestation shall be performed either in English, Norwegian or Russian.

7. The number of students admitted to the program shall be determined by the joint commission. During the student stay in each of the partner institutions students shall study according to rules of the appropriate partner institution that are currently in force.

8. In order to provide successful implementation of this agreement each of the parties designates a coordinator, responsible for the realization of the program.

9. Financial matters connected with the project will be solved according to the approved budget (agreement CPRU-2007/10003/2089/).

10. Search of additional external financing will be carried out by both of the institutions.

11. Within the frameworks of this program, the partner institutions shall take the tuition fee from the funds of the project CPRU-2007/10003/2089/ in one of the two institutions. Admission of students over quota is also possible if the students are able of covering the fees themselves.

12. Students have to cover all living and lodging expenses. To guarantee that students can cover their living expenses, the Russian/Norwegian students have to document beforehand the study funding necessary that or legally accepted by the authorities in the respective country. The host institution will assist in this process. The host institution shall have no financial responsibility for the guest students.

13. Students of UiS during the study at the SPbSU are enlisted according to present agreement. After the enlistment the faculty shall provide the students with cards and oversee their accommodation.

14. Students of during the study at UiS are enlisted according to present agreement. After the enlistment UiS shall provide the students with cards and oversee their accommodation.

Paragraph 6: Joint commission

SPbSU and UiS create a joint commission with equal number of representatives and equal responsibility.

The joint commission is responsible for all the affairs and goals noted in this agreement.

The joint commission responsibilities are:

- a) the implementation of this Agreement
- b) evaluation of student applications and selection of students;
- c) drafting of the study plan for each student;
- d) providing the students with necessary documents to facilitate their enrollment, traveling and other necessary formalities in connection to joining this program.
- e) ensure that the students carry through their study plans according to the master program
- f) ensure that the students carry through their exams according to the master program

The Joint commission must meet or confer at least twice during the term.

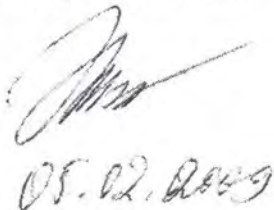
The decisions by the joint commission shall be in accordance with practiced laws and regulation at the partner institutions.

Paragraph 7: Conditions of the entry into legal force and termination of the agreement.

1. The agreement comes into force upon signing.
2. The agreement shall be in force until the academic year 2011-2012. It will be automatically prolonged for a period of two years unless the partners agree otherwise. The agreement might be terminated by one of the partners before the due termination time by a written notification to the other partner at least six months before the start of following academic year. In such case the interests of students shall be taken into consideration so that they complete their master degree.
3. Changes of the present agreement must be negotiated and approved by both institutions.

Two copies of this contract have been issued one of which is held by each of the signatories.

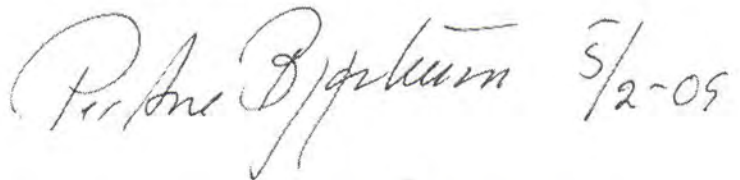
St. Petersburg
Russian Federation
Nikolay V. Kaledin



05.12.2009

The Dean of the Faculty of
Geography and Geoecology, SPbSU

Stavanger
Norway
Per A. Bjørkum



5/2-09

The Dean of the Faculty of Science and
Technology, UiS

In accounts department
of Faculty of Geography and Geocology
of the St.-Petersburg State University

With the present letter we confirm that in conformity with the agreement between University of Stavanger and the St.-Petersburg State University on realization of the project payment of traveling and living expenses of teachers of the St.-Petersburg State University (Febr. 2009, Norway) can be made from the project grant received from The Norwegian Center of Higher Education (SiU) in June 2008 for sharing in a working meeting in Stavanger.

On behalf of the University of Stavanger

Dean, Faculty of Science and Technology

Ennio Scanni

Project Coordinator

Stavanger, 5/2-2009

